

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

ร่างแถลงการณ์ร่วมของนายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทยกับนายกรัฐมนตรีแห่งมาเลเซีย  
ในโอกาสการเยือนมาเลเซียอย่างเป็นทางการของนายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทย  
ระหว่างวันที่ ๙ - ๑๐ กรกฎาคม ๒๕๖๙

\* \* \* \* \*

**บทนำ**

นายอนุทิน ชาญวีรกูล นายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทย ได้เดินทางเยือนมาเลเซียอย่างเป็นทางการ ระหว่างวันที่ ๙ - ๑๐ กรกฎาคม ๒๕๖๙ ตามคำเชิญของดาโต๊ะ เซอรี อันวาร์ บิน อิบราฮิม นายกรัฐมนตรี มาเลเซีย โดยในระหว่างการเยือน นายกรัฐมนตรีทั้งสองได้หารือทวิภาคีในบรรยากาศที่อบอุ่นและเป็นมิตร

นายกรัฐมนตรีทั้งสองฝ่ายแสดงความพึงพอใจต่อสายสัมพันธ์ที่ยาวนานของมิตรภาพ ความร่วมมือ และความ เป็นเพื่อนบ้านที่ดีระหว่างมาเลเซียกับไทย และยืนยันความมุ่งมั่นที่จะเสริมสร้างความร่วมมือในทุกสาขา ที่เป็นผลประโยชน์ร่วมกัน ทั้งในระดับทวิภาคีและในกรอบอาเซียน เพื่อความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันและ ความก้าวหน้าของทั้งสองประเทศและภูมิภาค

นายกรัฐมนตรีทั้งสองฝ่ายเน้นย้ำความสำคัญของการเสริมสร้างและกระชับความร่วมมือในสาขาสำคัญ ดังนี้

**๑. ภาพรวมความสัมพันธ์ทวิภาคี**

ทั้งสองฝ่ายมุ่งที่จะจัดการประชุมคณะกรรมการร่วมว่าด้วยความร่วมมือทวิภาคีไทย - มาเลเซีย ครั้งที่ ๑๖ และการประชุมคณะกรรมการว่าด้วยยุทธศาสตร์การพัฒนาร่วมสำหรับพื้นที่ชายแดน ครั้งที่ ๗ ซึ่งไทยจะเป็นเจ้าภาพ

ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องที่จะจัดการประชุมหารือประจำปีระหว่างนายกรัฐมนตรี ครั้งที่ ๘ ที่ประเทศไทย ในปี ๒๕๗๐ ในวันที่ทั้งสองฝ่ายสะดวก เพื่อฉลองการครบรอบ ๗๐ ปีของการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการ ทูตระหว่างไทยกับมาเลเซีย

**๒. การพัฒนาพื้นที่ชายแดน**

ทั้งสองฝ่ายตระหนักถึงศักยภาพทางเศรษฐกิจอย่างมหาศาลของจังหวัดชายแดนภาคใต้ของไทยและ รัฐทางตอนเหนือของมาเลเซีย และจะเสริมสร้างความร่วมมือในทุกสาขา เพื่อส่งเสริมการพัฒนาและยกระดับ คุณภาพชีวิตของประชาชนในพื้นที่ชายแดนของทั้งสองประเทศ

ทั้งสองฝ่ายยืนยันความมุ่งมั่นร่วมกันในการส่งเสริมความเชื่อมโยงหลายรูปแบบระหว่างทั้งสอง ประเทศ เพื่อเพิ่มความสะดวกให้การค้า การขนส่งสินค้า และการสัญจรข้ามแดนของประชาชน

ทั้งสองฝ่ายยินดีที่การก่อสร้างถนนเชื่อมด่านศุลกากรสะเดาแห่งใหม่ - ด่านบูกิตกาเยอูฮิตัมแล้วเสร็จ โดยนายกรัฐมนตรีทั้งสองฝ่ายจะร่วมเป็นประธานในพิธีเปิดใช้งานอย่างเป็นทางการ ในวันที่ ๑๐ กรกฎาคม ๒๕๖๙

ทั้งสองฝ่ายยินดีต่อความร่วมมืออย่างต่อเนื่องในการเชื่อมโยงเส้นทางรถไฟรางคู่ตามแนวเส้นทาง อีโประฮ์ - ปาดังเบซาร์ - หาดใหญ่ เพื่อส่งเสริมการเชื่อมโยงข้ามพรมแดนด้านรางรถไฟ

ทั้งสองฝ่ายยินดีต่อการเปิดดำเนินการอย่างเต็มรูปแบบของท่าบกปะลิส และเห็นพ้องที่จะประสานงานต่อไปในประเด็นเกี่ยวกับการดำเนินงาน รวมถึงการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าข้ามพรมแดน พิธีการทางศุลกากรและการกักกันโรค ตลอดจนมาตรการอำนวยความสะดวกบริเวณชายแดนอื่น ๆ เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพด้านด้านโลจิสติกส์ในพื้นที่ตามแนวชายแดน

ทั้งสองฝ่ายยินดีต่อความคืบหน้าของโครงการก่อสร้างสะพานสุโขทัยโก-ลก - รันเตาปันจิง แห่งที่ ๒ และยินดีต่อการดำเนินการเพื่อรื้อฟื้นเส้นทางรถไฟสุโขทัยโก-ลก - รันเตาปันจิง โดยเห็นพ้องที่จะหารือกันต่อไป เพื่อให้เกิดผลสัมฤทธิ์

ทั้งสองฝ่ายยินดีต่อแผนการรื้อฟื้นบริการเดินเรือข้ามฟากระหว่างจังหวัดสตูลกับกัวลาปะลิส รัฐปะลิส

ทั้งสองฝ่ายยินดีต่อแผนการจัดการประชุมคณะกรรมการร่วมระดับรัฐมนตรีว่าด้วยความร่วมมือทวิภาคีด้านการคมนาคม ครั้งที่ ๑ ซึ่งมาเลเซียจะเป็นเจ้าภาพในปี ๒๕๖๙ เพื่อช่วยส่งเสริมการประสานงานใกล้ชิดยิ่งขึ้นเกี่ยวกับโครงการความร่วมมือทั้งหมดระหว่างทั้งสองประเทศ

### ๓. ความร่วมมือด้านการเมืองและความมั่นคง

ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องที่จะเสริมสร้างความร่วมมือด้านการบริหารจัดการชายแดนและการปราบปรามอาชญากรรมข้ามชาติ รวมถึงการหลอกลวงออนไลน์ การค้ามนุษย์ การค้ายาเสพติด และการลักลอบค้าสัตว์ป่าและไม้

นายกรัฐมนตรีของทั้งสองฝ่ายยืนยันความมุ่งมั่นในการเสริมสร้างความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อม โดยเฉพาะในการรับมือกับปัญหาข้ามพรมแดน อาทิ การบรรเทาผลกระทบหมอกควัน การป้องกันการเผาในที่โล่ง และการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพร่วมกันในพื้นที่ชายแดน

ทั้งสองฝ่ายยินดีต่อความเป็นหุ้นส่วนที่เข้มแข็งและใกล้ชิดด้านกลาโหมและความมั่นคงระหว่างไทยกับมาเลเซีย และรับทราบด้วยความพึงพอใจต่อความคืบหน้าภายใต้กลไกทวิภาคีที่เกี่ยวข้อง อาทิ คณะกรรมการชายแดนทั่วไป คณะกรรมการระดับสูง และคณะกรรมการชายแดนส่วนภูมิภาค

ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องที่จะเสริมสร้างความร่วมมือด้านความมั่นคงและกลาโหมให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ผ่านการแลกเปลี่ยนการเยือนและการฝึกซ้อมอย่างสม่ำเสมอ

ทั้งสองฝ่ายยินดีต่อการจัดตั้งคณะทำงานร่วมภายใต้คณะกรรมการชายแดนส่วนภูมิภาค เพื่อประสานงานเกี่ยวกับโครงการริ้วความมั่นคงบริเวณแม่น้ำโก-ลก

ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องที่จะส่งเสริมการประสานงานระหว่างสำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติของไทยกับกระทรวงการเปลี่ยนผ่านพลังงานและการแปรรูปน้ำของมาเลเซียในด้านความร่วมมือทางเทคนิค เพื่อสนับสนุนการพยากรณ์และการติดตามสถานการณ์อุทกภัยในพื้นที่ชายแดน

ทั้งสองฝ่ายได้หารือเกี่ยวกับพัฒนาการล่าสุดในจังหวัดชายแดนภาคใต้ของไทย และให้คำมั่นที่จะสนับสนุนกระบวนการพูดคุยสันติสุขจังหวัดชายแดนภาคใต้ต่อไป โดยมีเป้าหมายเพื่อให้ได้มาซึ่งสันติสุขที่ยั่งยืน ความมั่นคง และความเจริญรุ่งเรืองในจังหวัดชายแดนภาคใต้ ในการนี้ นายกรัฐมนตรีได้ขอบคุณนายกรัฐมนตรีมาเลเซียสำหรับบทบาทที่จริงจังและสร้างสรรค์ของมาเลเซียในการอำนวยความสะดวกกระบวนการพูดคุยฯ

ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องที่จะเสริมสร้างความร่วมมือเพื่อป้องกันการก่อเหตุรุนแรงและนำผู้กระทำผิดเข้าสู่กระบวนการยุติธรรม

#### **๔. ความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจ**

ทั้งสองฝ่ายยินดีต่อปริมาณการค้าและการลงทุนทวิภาคีที่เพิ่มขึ้น และให้คำมั่นที่จะส่งเสริมความร่วมมือเพื่อบรรลุเป้าหมายมูลค่าการค้าทวิภาคี จำนวน ๓๐,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐภายในปี ๒๕๗๐ ทั้งสองฝ่ายมุ่งหวังที่จะจัดการประชุมคณะกรรมการร่วมทางการค้า ครั้งที่ ๔ ในเร็ววัน

โดยไทยจะเป็นเจ้าภาพ

ทั้งสองฝ่ายยินดีกับการลงนามความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านการเกษตรในวันนี้ ซึ่งถือเป็นหมุดหมายสำคัญในการเสริมสร้างความสัมพันธ์ทวิภาคีและสร้างกรอบความร่วมมือที่ครอบคลุมเพื่อเสริมสร้างความร่วมมือด้านการเกษตร ความมั่นคงทางอาหาร การวิจัยและนวัตกรรม การเสริมสร้างขีดความสามารถ และการพัฒนาการเกษตรอย่างยั่งยืน เพื่อประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองประเทศ นอกจากนี้ ทั้งสองฝ่ายยังยินดีต่อความร่วมมือที่ใกล้ชิดระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ของไทยกับกระทรวงการเกษตรและความมั่นคงทางอาหารของมาเลเซียเพื่อส่งเสริมความเป็นหุ้นส่วนเพื่อความมั่นคงของอาหาร

ทั้งสองฝ่ายยืนยันความมุ่งมั่นในการเสริมสร้างความเป็นหุ้นส่วนและห่วงโซ่มูลค่าให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น โดยอาศัยจุดแข็งเชิงเปรียบเทียบของแต่ละประเทศ ในด้านความมั่นคงทางพลังงาน เศรษฐกิจสีเขียว และการดำเนินงานด้านสภาพภูมิอากาศ เศรษฐกิจดิจิทัลและอุตสาหกรรมเทคโนโลยีขั้นสูง ความมั่นคงทางอาหาร และอุตสาหกรรมฮาลาล

#### **๕ ความร่วมมือด้านสังคมและวัฒนธรรม**

ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องที่จะเสริมสร้างความร่วมมือเพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวสองทางผ่านการพัฒนาความเชื่อมโยงด้านการคมนาคมขนส่งทั้งทางถนน ราง อากาศ และทะเล

ทั้งสองฝ่ายยืนยันความมุ่งมั่นในการส่งเสริมความร่วมมือด้านการศึกษา รวมถึงการศึกษาและฝึกอบรมทางเทคนิคและอาชีวศึกษา และสาขาอื่น ๆ ที่ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องว่าผลประโยชน์ร่วมกัน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อการส่งเสริมการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์อย่างยั่งยืนในทั้งสองประเทศ

#### **๖. ความตกลงที่ยังอยู่ในระหว่างการดำเนินการ**

ทั้งสองฝ่ายหวังที่จะบรรลุการจัดทำบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการขนส่งสินค้าและผู้โดยสารข้ามพรมแดน บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านกลาโหม และบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการบริหารจัดการลุ่มน้ำแบบบูรณาการของแม่น้ำโก-ลก และบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านการศึกษา ในเร็ววัน

**๗. พัฒนาการในระดับภูมิภาคและในระดับโลก**

นายกรัฐมนตรีทั้งสองฝ่ายได้แลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นเกี่ยวกับพัฒนาการต่าง ๆ ในระดับโลกและในระดับภูมิภาค และยืนยันความมุ่งมั่นร่วมกันต่อเอกภาพและความเป็นแกนกลางของอาเซียนในการส่งเสริมสันติภาพ เสถียรภาพ และการพัฒนาในภูมิภาค

นายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทยขอบคุณรัฐบาลมาเลเซียอย่างยิ่งสำหรับการต้อนรับที่อบอุ่น และได้เชิญนายกรัฐมนตรีแห่งมาเลเซียเยือนประเทศไทยในวันที่ทั้งสองฝ่ายสะดวกร่วมกัน

\* \* \* \* \*